

Vyasa Gita

por Sri T.M Yanárdana

Originalmente publicado en la Revista *Buddhi* - ÓRGANO DE DIFUSIÓN ELECTRÓNICA GRATUITA - SUDDHA DHARMA MANDALAM, SECCIÓN CHILENA

English Translation

I

It is important to know that knowledge, when linked to action, relies on three basic elements, namely: ****Manas**** (the faculty called Mind), which projects the concepts it forms; ****Buddhi**** (the faculty of knowledge), which is discernment, and ****Hridaya**** (the heart), the center of pleasures and aversions.

II

Sensations are more subtle than the senses; more subtle than sensations is ****Manas****; ****Buddhi**** is even more subtle than ****Manas****, and it is necessary to know that ****Atman**** is more subtle than ****Buddhi****.

III

Regarding the human being, their ****Buddhi****, which is the faculty of knowing and discerning, is the ****Atman**** or ****Universal Spirit****, because ****Buddhi**** is the conduit through which ****Atman**** flows and manifests.

IV

Because each of the sense organs has a distinct function, ****Buddhi**** is in constant change (mutability). The ear performs the function of hearing, the skin carries out the work of touch;

V

When looking, the eyes give rise to vision; the function of taste is performed by the palate (tongue); when inhaling (nose), smell is produced; thus ****Buddhi**** experiences diverse transformations.

VI

The sense organs mentioned above are the seat of **Buddhi**, which resides in them invisibly. The **Buddhi** that exists in the human being functions by forming concepts whose nature is generally threefold.

VII

Buddhi thus sometimes feels joy, and other times sorrow. By remaining unperturbed before joy and pain, **Buddhi** eventually reaches the state of **Yoga** (Synthesis).

VIII

These emotional waves are the very soul of the three states, just as the river transforms its current into waves when submerging into the sea.

IX

Although little is asked in prayer, **Manas** transforms into that very thing, and united with the sense organs, directed by **Buddhi**, it functions in the field of multiplicity.

X

All these operations of the senses require to be completely subdued through the prescription of adequate and regular rules.

XI

Buddhi, which is indivisible, resides in the mind along with the ideas conceived by it; its external functioning is incited by the quality **Rajas**, and the quality **Satwa** can do the same.

XII

When all the concepts formed adapt to the three qualities (**Tamas** or inertia, **Rajas** or action, and **Satwa** or equilibrium), intelligible meanings arise from the thought, just as the noise of wheels announces the presence of a vehicle.

XIII

The sense organs in union with **Buddhi** function to illuminate **Manas** or the mind, and in this functioning, the sense organs make contact with objects, in an apparently accidental way, although this is by **Divine Will**.

XIV

As this functioning is natural, the knower does not deceive himself; being free from all vanity or egotism, he is neither saddened nor rejoiced by it.

XV

The ****Atman**** or ****Universal Spirit**** is not visible to the sense organs, which, always influenced by the passions, remain excitable, fearful, indocile, and dull.

XVI

When these sense organs are completely controlled by the rays or power of the mind, then the ****Atman**** becomes refulgent, making itself visible, just as sudden comprehension illuminates the ignorant.

XVII

And so, when ****Manas**** quiets down in its relations with the material world, everything is illuminated. This is the truth that every person should yearn for.

XVIII

Thus, the judicious person, who neither executes malicious acts nor is under any pernicious influence, feels no attachment to anything.

XIX

Refusing everything that is routine in actions and feeling happiness within one's own being, which is also in all beings, the judicious person is never influenced by the qualitative forces.

XX

The Atmic essence springs from him, spreading over all others; sometimes, the qualitative forces do the same; and although the qualitative forces cannot comprehend the ****Atman****, the latter always knows the nature of the qualities.

XXI

While the ****Atman**** is a witness to the qualitative functions, it is also their director, whenever the occasion arises. This is how the subtle internal functioning of soul and body acting together is understood.

XXII

The qualitative forces give rise to multiplicities, but, in the state of **Yoga**, these energies do not operate at all; the multiplicities they originate are produced because these forces are eternally united with matter (**Prakriti**).

XXIII

Just as the water bird, despite living in the water, is not wet by it, so too the one who has attained their liberation (**Mukti**) remains unaffected by the qualitative vibrations, having become a **Yogi**.

XXIV

By having reached the **Causal State**, their new tasks consist of transcending it as well, and thus reaching a state still superior to the most excellent that exists, their own reincarnations come to an end.

Texto en Español

I

Es importante saber que el conocimiento, al vincularse con la acción, se apoya en tres elementos básicos a saber: **Manas**, o sea la facultad llamada Mente, la cual proyecta los conceptos que ella se forma; **Buddhi** o facultad del conocimiento, que es discernimiento y **Hridaya**, el corazón, centro de agradados y aversiones.

II

Las sensaciones son más sutiles que los sentidos; más sutil que las sensaciones es **Manas**; **Buddhi** es mas sutil aún que **Manas**, y es preciso saber que **Atman** es más sutil que **Buddhi**.

III

En cuanto al ser humano, su **Buddhi**, que es la facultad de conocer y discernir, es el **Atman** o **Espíritu Universal**, porque **Buddhi** es el conducto por donde fluye y se manifiesta el **Atman**.

IV

Debido a que cada uno de los órganos de los sentidos tiene una función distinta, **Buddhi** está en constante mutabilidad. El oído desempeña la función de oír, la piel efectúa el trabajo del tacto;

V

Al mirar los ojos dan origen a la visión; la función del gusto la desempeña el paladar (lengua); al inhalar (nariz) se produce el olfato; así **Buddhi** experimenta transformaciones diversas.

VI

Los órganos de los sentidos mencionados antes son el asiento de **Buddhi**, que reside en ellos invisible. El **Buddhi** que existe en el ser humano funciona formando conceptos cuya índole, por lo general, es triple.

VII

Buddhi suele así sentir a veces, la alegría, otras veces pesares. Manteniéndose imperturbable ante la alegría y el dolor, **Buddhi** alcanza con el tiempo, el estado de **Yoga** (Síntesis).

VIII

Esas oleadas emocionales son el alma misma de los tres estados, de la misma manera como el río transforma su corriente en olas al sumergirse en el mar.

IX

Aunque sea poco lo que se pida en oración, en eso mismo **Manas** se convierte, y unido éste a los órganos de los sentidos, dirigidos por **Buddhi**, funciona en el campo de la multiplicidad.

X

Todas estas operaciones de los sentidos requieren estar completamente subyugadas a través de la prescripción de reglas adecuadas y de una manera regular.

XI

Buddhi que es indivisible, reside en la mente junto con las ideas concebidas por ésta; su funcionamiento externo es incitado por la cualidad **Rajas** e igual cosa puede la cualidad **Satwa**.

XII

Cuando todos los conceptos formados se adaptan a las tres cualidades (**Tamas** o inercia, **Rajas** o acción, y **Satwa** o equilibrio) del pensamiento surgen, entonces,

significados inteligibles, de la misma manera que el ruido de ruedas anuncia la presencia de un vehículo.

XIII

Los órganos de los sentidos en unión de **Buddhi** funcionan para iluminar a **Manas** o la mente, y en ese funcionamiento, los órganos de los sentidos toman contacto con los objetos, de un modo aparentemente casual, aunque ello es por **Voluntad Divina**.

XIV

Como ese funcionamiento es natural, el conocedor no se engaña a sí mismo; estando libre de toda vanidad o egotismo, no se apena por ello ni se alegra.

XV

El **Atman** o **Espíritu Universal**, no es visible a los órganos de los sentidos, los cuales, influenciados siempre por las pasiones, permanecen excitables, temerosos, indóciles y torpes.

XVI

Cuando estos órganos de los sentidos quedan completamente controlados por los rayos o poder de la mente, entonces el **Atman** se pone refulgente, haciéndose visible, de igual manera como la comprensión repentina ilumina al ignorante.

XVII

Y así pues, cuando **Manas** en sus relaciones con el mundo material se aquieta, todo entonces se ilumina. Es esta la verdad que toda persona debe anhelar.

XVIII

Así el juicioso, que no ejecuta actos malignos, ni está bajo influencia perniciosa alguna, no siente apego por ninguna cosa.

XIX

Rehusando todo cuanto sea rutinario en los actos y sintiendo uno la felicidad dentro de su propio ser, que también está en todos los seres, aquel que es juicioso no está influenciado jamás por las fuerzas cualitativas.

XX

La esencia átmica brota de él difundiéndose sobre todos los demás; a veces, las fuerzas cualitativas hacen eso mismo también; y aunque las fuerzas cualitativas no pueden comprender al **Atman**, éste siempre conoce la naturaleza de las cualidades.

XXI

A la vez que el **Atman** es testigo de las funciones cualitativas, es también su director, siempre y cuando se presenta la ocasión para ello. Se comprende así como es el sutil funcionamiento interno de alma y cuerpo actuando conjuntamente.

XXII

Las fuerzas cualitativas originan las multiplicidades, pero, en el estado de **Yoga**, estas energías no operan en absoluto; las multiplicidades que ellas originan, se producen, porque esas fuerzas están unidas eternamente a la materia (**Prakriti**).

XXIII

Así como el ave acuática, a pesar de vivir en el agua, no es mojada por ésta, así también aquel que ha alcanzado su liberación (**Mukti**) permanece sin ser afectado por las vibraciones cualitativas, habiéndose convertido en un **Yogui**.

XXIV

Por haber llegado al **Estado Causal**, sus nuevas tareas consisten en trascenderlo también, y alcanzando así todavía un estado superior a lo más excelso que existe, llegan a su término las reencarnaciones propias de su existencia.

Fin del Vyasa Gita.